

# PARIS-BALEARES

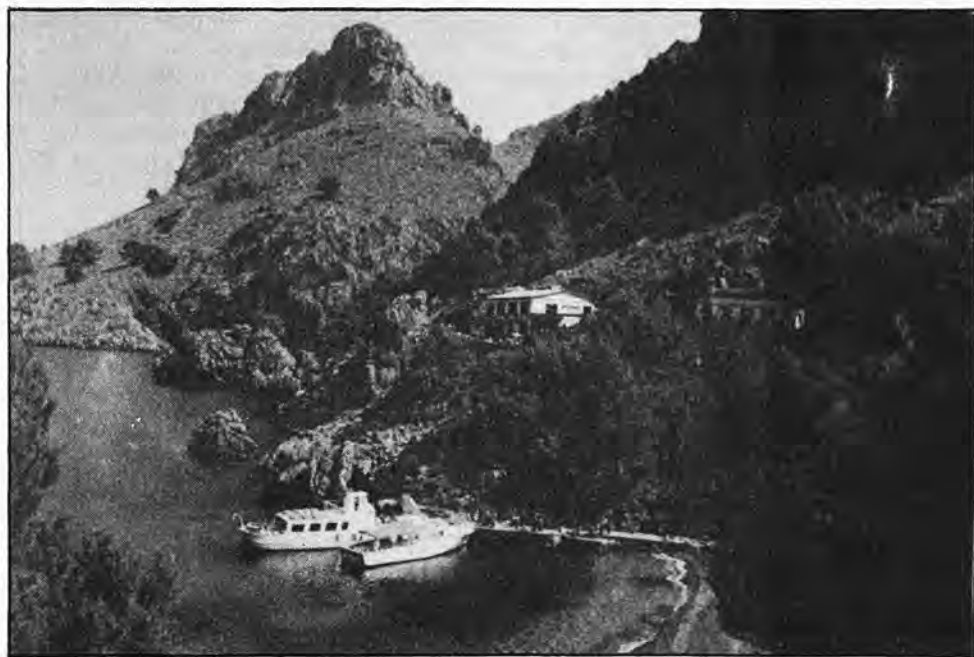
"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## INTROSPECCION EN LA MALLORCA TURISTICA



Nuestros paisajes magníficos serán siempre un gran aliciente para el turismo.

Parece que todas las cosas siguen siendo siempre igual y que nada hay nuevo bajo el sol, y ello refiriéndose a Mallorca o a Baleares, que es lo mismo.

Como ya viene de antiguo, las islas, jóvenes, primorosas, cándidas, suaves, prometedoras, caprichosas, como si de vírgenes apetitosas se tratara, se dejan

querer por cualquiera y prodigan sus encantos a todos los que se declaran sus pretendientes. En su candidez día tras día, se dejan manosear, sobar, besar, pisar, hollar y se entregan al embarazo continuando que van paliando las curas de urgencia mientras aborto tras aborto, envejecen el caudal de juventud y lozanía de antaño.

Tuvimos la gran suerte de que el fenómeno turístico se volcara en nuestras islas y nos favoreciera con su asiduidad. El enamorado se ha mantenido fiel. Las islas, como las mozas de una familia trabajadora de hace cincuenta años, lo han dejado todo, labor, familia, entretenimientos, etc., y han salido al jardín para dejarse cortejar, aunque a sabiendas de lo difícil que podía resultar su apareamiento.

Dentro del jardín, han existido las caricias iniciales. El besuqueo ligonero. Los deseos del conocimiento carnal. Luego han aparecido tenderetes que poco a poco han ido tapando las flores y los efluvios amorosos. Se han puesto sombras de artificio y la noble parra ya no tiene más papel que hacer que el de dar racimos de hermosas uvas. La moza guapa, sólo puede esperar las zalamerías reglamentarias que tenga a bien prodigarle su galán pues de otro modo y si no las hubiera, se quedaría sola con un enorme sentimiento de abandono.

Los que se dedican a canalizar el turismo y hacerlo llegar hasta aquí, lo hacen movidos por su propio interés y beneficio y no cabe olvidarse de ello. Mientras tanto y cándidamente como pudiera hacerse hace la friolera de 20 ó de 30 años, nosotros seguimos recogiendo migajas y poniendo buena cara. Con tal de vernos favorecidos por una gran cantidad de visitantes ya nos damos por satisfechos.

La gran masa de gentes venidas de todos los lugares para tomar el sol y pasar unos días de descanso en las Baleares nos ha permitido manejar mucho dinero y desde luego que, algo se queda por aquí. El nivel de vida es bastante aceptable, hay una flota automovilística y naval bastante considerable y hay una importante circulación bancaria. Pero detrás de ello existen todos los demás componentes que llevan una enorme carga negativa que hacen que nuestra sociedad se balancee

## UNE PAGE D'ALBERT CAMUS

Les majorquins connaissent-ils cette jolie page d'Albert Camus sur Palma, que je retrouve au hasar de mes lectures?

Elle est extraite de l'essai intitulé: "Amour de vivre" qui figure dans le recueil: "L'Envers et l'Endroit", dont les textes furent écrits en 1935 et 1936, et publiés en 1937. Camus avait alors vingt-seux ans, et c'était son premier ouvrage.

Dans une préface qu'il écrit vers 1956 pour une réédition de ce livre, Albert Camus juge sans indulgence la forme de ces essais qui lui paraît "maladroite" (on peut en douter!), mais il ajoute que, pour lui, "la valeur de témoignage de ce petit livre est... considérable", et "qu'il y a plus de véritable amour dans ces pages maladroites que dans toutes celles qui ont suivi".

Non seulement la page que l'on va lire est belle, mais elle correspond donc à une composante fondamentale de la personnalité d'Albert Camus.

La voici:

"...A midi, ...dans le quartier désert de la cathédrale, parmi les vieux palais aux cours fraîches, dans les rues aux odeurs d'ombre, c'est l'idée d'une certaine "lenteur" qui me frappait. Personne dans ces rues. Aux miradors, de vieilles femmes figées. Et marchant le long des maisons, m'arrêtant dans les cours pleines de plantes vertes et de piliers ronds et gris, je me fondais dans cette odeur de silence, je perdais mes limites, n'étais plus que le son de mes pas, ou ce vol d'oiseaux dont j'apercevais l'ombre sur le haut des murs encore ensoleillé. Je passais aussi de longues heures dans le petit cloître gothique de San Francisco. Sa fine et précieuse colonnade luisait de ce beau jaune doré qu'ont les vieux monuments en Espagne. Dans la cour, des lauriers roses, de faux poivriers, un puits de fer forgé d'où pendait une longue cuiller de métal rouillé. Les passants y buvaient.

(Suite page suivante)

(Termina en la página siguiente)

## Instrospección en la Mallorca turística

sobre un cuerda floja una y mil veces, con el peligro de perder el equilibrio y aún, con que la cuerda pueda romperse.

No tenemos tiempo para la cultura. Los actos culturales no despiertan ni interés ni el esfuerzo de hacerse con el tiempo suficiente para atender al espíritu. Todos luchamos para favorecer nuestro beneficio personal únicamente y nos olvidamos del grandioso beneficio que podríamos sacar si mancomunáramos los intereses. No tenemos sentimiento de pertenencia y así nos va. Hacemos de tripas corazón para que el beneficio de los que desde fuera han invertido su capital en las islas puedan llevarse cuanto más mejor, y aún sabiendo que muchas veces no se ha llegado a traer el capital.

Es hora ya de que nos demos cuenta de que la moza joven y bonita se vuelve mujer madura. La senectud la puede alcanzar cuando no le queden más que recuerdos de los hermosos y venturosos días del pasado, sin bienes, sin beneficio, sin intereses, sin nada suyo y encima hipotecada. Debemos arbitrar algún sistema que nos lleve a preocuparnos más por los millones de beneficio que nos deje el turismo que no por los millones de turistas que nos visitan.

Que no nos diga nadie que cantidad de turistas debemos de atraer. Que no nos sirvan más turistas que a lo sumo benefician al charter que los trae y se los lleva. Que no nos impongan la mercancía de deshecho que otros lugares repudian. Potenciemos nuestro mercado ofreciendo calidad a buen precio.

Pero no nos dejemos impresionar por las palabras de algún touroperador cuando nos dice que la afluencia de turistas no puede aumentar porque la acomodación está tocando techo. No lo liemos otra vez empezando a edificar más hoteles pues al final los bajos precios y la Balearización terminará por arruinarnos.

Hagámoslo al revés. Restrinjamos un poco la oferta y recreemos otros trabajos que nos devuelvan a lo que nosotros éramos y podemos seguir siendo.

Bueno es que demos al turismo lo mejor de nosotros si lo mismo recibimos de él, pero al mismo tiempo pensemos en que campo, artesanía, industria, etc., etc., están desamparados casi por completo. La reconversión de muchos puestos de trabajo se hace necesaria. No queremos tener cuarenta mil trabajadores parados. La empresa privada no los puede absorber pero, si sabemos hacernos con dinero suficiente podemos formar una mancomunidad de trabajo que ocupe, enseñe, entretenga y beneficie a toda nuestra población.

Nuestras islas entonces se habrán rejuvenecido y revalorizado.

JOSE SUAU

## POUR LA SURVIE DE "PARIS-BALEARES"

### MEMBRES MECENES

Mr. Pierre Morro a Montceau les Mines . . . . .	500 Frs.
Mr. Pierre Esteva a Brest . . . . .	200 Frs.
Anonyme . . . . .	200 Frs.
Mr. Pierre Grau a Deauville . . . . .	200 Frs.
Mr. Jacques Orell á Choisy le Roy . . . . .	150 Frs.
Mr. Gérard Schaupp a Orvault . . . . .	150 Frs.

### MEMBRES BIENFAITEURS A 100 FRs.

Mr. Jojo a Brest; Mme. Jeanne Lotrian a Brest; Mme. Catherine Cloaguen a Brest; Mr. Pierre Borde á Limoges; Mr. Jacques Pujol á Saint Raphaël; Mr. Martin Obrador á Rouen; Mr. Fournet-Fayard á Pont du Chateau; Mr. Alvarez á Paris; Mme. Anita Fito á Lorient; Mr. José Nicolau á Poitiers; Mr. Joseph Roche á Heyrieux; Anonyme á Ceret; Mr. Gaspar Albertí a Saint Nazaire; Mr. Michel David a Hiersac; Mr. Antoine Bibiloni a Lorient; Mr. Jean Roca á Nevers; Mr. Jaime Vich á Loches; Mme. Pollet á Fontenay Sous Bois.

### MEMBRES DONATEURS (Entre soixante dix, et quatre vingt dix francs)

Mr. Martin Miró á Metz; Mme. Raymonde Leroux au Havre; Mr. Antoine Muntaner á Sainte Marie aux Mines; Mme. Germaine Catin á Ceret; Mme. Germaine Goujon, Rouen; Mr. Pierre Zacharelli a Cavaillon.

### ENCAISSE A PALMA

Mr. Raphaël Ferrer . . . . .	2.000 ptas.
Mr. Pierre Pieras . . . . .	2.000 ptas.
Mr. Maurice Camus . . . . .	1.000 ptas.
Mr. Jean Bosch Palmer . . . . .	1.600 Ptas.
Anonyme . . . . .	1.000 ptas.
Mr. Manuel Pajuelo . . . . .	1.000 ptas.
Mr. Jean-Louis Pieras . . . . .	1.000 ptas.

## UNE PAGE D'ALBERT CAMUS

Parfois, je me souviens encore du bruit clair qu'elle faisait en retombant sur la pierre du puits. Pourtant, ce n'était pas la douceur de vivre que ce cloître m'enseignait. Dans les battements secs de ses vols de pigeons, le silence soudain blotti au milieu du jardin, dans le grincement isolé de sa chaîne de puits, je retrouvais une saveur nouvelle et pourtant familière. J'étais lucide et souriant devant ce jeu unique des apparences. Ce cristal où souriait le visage du monde, il me semblait qu'un geste l'eût fêlé. Quelque chose allait se défaire, le vol des pigeons mourir et chacun d'eux tomber lentement sur ses ailes déployées.

Seuls, mon silence et mon immobilité rendaient plausible ce qui ressemblait si fort à une illusion. J'entrais dans le jeu. Sans être dupe, je me prêtai aux apparences. Un beau soleil doré chauffait doucement les pierres jaunes du cloître. Une femme puisait de l'eau au puits. Dans une heure, une minute, une seconde, maintenant peut-être, tout pouvait crouler. Et pourtant le miracle se poursuivait. Le monde durait, pudique, ironique et discret

(comme certaines formes douces et retenues de l'amitié des femmes). Un équilibre se poursuivait, coloré pourant par toute l'appréhension de sa propre fin.

Là était tout mon amour de vivre: une passion silencieuse pour ce qui allait peut-être m'échapper, une amertume sous une flamme. Chaque jour, je quittais ce cloître comme enlevé à moi-même, inscrit pour un court instant dans la durée du monde".

Personnellement, il y a bientôt trente ans que je ne suis allé à Palma.

Ce petit cloître de San Francisco, tel que l'évoque Albert Camus, a-t-il toujours même apparence? Y trouve-t-on toujours ces "vols de pigeons", ce "puis de fer forgé d'où pendait un long cuiller de métal rouillé", ce "silence", cette "douceur de vivre"?

Je serais heureux qu'un habitant de Palma (ou de Mallorca) nous dise ce qu'il en est, et nous communique aussi son sentiment sur cette page d'Albert Camus.

Parvenu à l'âge où l'on recense volontiers ses souvenirs, ce sont les réponses à de telles questions qui aident à faire surgir, des zones d'ombre de son passé, un peu de lumière et de vie.



# Ce mois aux Baléares

\* Le député Ciriaco de Vicente, a clôt début juillet à Palma, la campagne menée par le Parti Socialiste Ouvrier Espagnol sur le thème: "Pour une Sécurité Sociale Publique et Suffisante" disant: "Il paraît que certains ont intérêt à créer une image de crise économique, au sein de la Sécurité Sociale, crise qui n'est pas réelle et qui disparaîtrait, si par exemple les 450.000 millions de pesetas que les entreprises doivent à l'organisme public étaient encaissées. Or non seulement c'est argent n'est pas perçu, mais on permet des dettes à des organismes tels que la TVE qui doit elle, 6.000 millions de pesetas. Nous proposons nous, de combattre cela de manière primordiale".

\* L'aéroport de Palma a battu en juin dernier, tous les records de passagers, avec 1.020.149 pour 8.766 vols.

Alors que le marché scandinave se maintient, on espère une augmentation du tourisme allemand qui oscillerait entre le 5 et le 10 pour cent.

1982, pourrait bien être la meilleure année touristique.

\* Les femmes des joueurs de la Sélection Française au Mondial, arrivèrent à Madrid un lundi soir, à fin de passer quelques jours auprès de leurs époux qui se trouvaient au repos à l'hôtel "La Barraca" à Navacerrada; d'où elles repartirent trois jours après pour la France, leurs maris reprenant l'entraînement.

Aux joueurs de la Sélection Espagnole qui perchaient non loin de là, cumulant les mauvais matches comme chacun sait, le sélectionneur avait dit: —"Vous, vous pouvez regarder, mais pas toucher".

\* Les chantiers navals de Palma construisent en ce moment, un bateau transporteur de gaz liquéfié, pour le compte d'un pays que nous ne nommerons pas.



C'est pourquoi on voit sur un quai de Palma, la silhouette inhabituelle de trois grands tanks qui pèsent chacun près de 300 tonnes, et qui doivent être installés dans les cales du navire.

\* Le Consell d'Agriculture, est en train d'expérimenter l'engraissement de carpes royales dans un étang près de Pollença. Quand les alevins furent mis à l'eau, ils mesuraient un centimètre, alors qu'à présent ils pèsent 200 grammes.

Le climat entre 18 et 20 degrés est favorable à la pisciculture, et la température de l'eau également. Tous les fermiers qui possèdent des étangs pour l'irrigation de leurs cultures, peuvent en faire autant sans que cela nuise en rien aux autres habitants des étangs.

Dans une île comme la notre, où les rivières n'existent pas, le poisson d'eau douce, fait défaut; et il est avéré que nos carpes n'auront nullement le goût de vase, car les étangs sont propres.

L'hôtellerie peut écouler facilement cette production, même si elle arrive à obtenir des carpes par tonnes.

\* A Valldemossa, où vécut Chopin on a découvert un puits d'eau potable au pied de la montagne appelée Le Teix, qui fournira de l'eau à toute la commune. Aux essais, on a tiré 72.000 litres à l'heure pendant soixante douze heures, sans que le niveau ait baissé; ce qui prouve qu'il s'agit d'une puissante veine d'eau, et non pas seulement d'un lac.

\* La plage de Palma, est nettoyée chaque matin, et tous les jours on ramasse en moyenne, 15 tonnes d'ordures; soit 300 bidons archipleins, où les baigneurs ont déposé leurs détritus.

\* La police municipale de Palma, a reçu l'ordre d'interrompre les travaux d'agrandissement faits par l'Hiper sans la licence de la Mairie. L'Hiper a demandé au Maire de bien vouloir recevoir une délégation pour essayer d'arriver à un accord. La Mairie a répondu: "Interrompez les travaux d'abord".

Les choses en sont là.

\* "Iberduero" a plus important compagnie électrique du pays, a gagné l'an dernier 18.000 millions de pesetas; ce qui lui a permis de distribuer des dividendes aux actionnaires, représentant le 10 pour cent net.

\* Palma a célébré le 5 juin, le "Jour du Donneur".

Il s'agissait de faire comprendre au public, que s'il n'y a pas de donneurs de reins, il n'y aura pas non plus de transplantations de reins possibles vers ceux qui en ont besoin. Au cours de 1981, les hôpitaux de la ville, firent onze transplantations de rein, dont 10 à plein succès. Il y a en ce moment aux Baléares, 130 malades de reins, dont 75 ont à point pour recevoir un rein; alors qu'il y a 300 donneurs qui ne sont nullement pressés de mourir. Chaque donneur peut sauver deux vies.

\* Il n'y a pas suffisamment de sang humain dans les diverses cliniques des Baléares. L'Espagnol est encore assez réticent au moment de donner son sang, qu'il souhaite pourtant recevoir dès qu'il en a besoin.

La Confrérie Fraternelle des Donneurs de Sang, qui compte 17.000 adhérents a organisé à Lluc, une sortie avec messe en plein air, à laquelle participa la chorale des Bleuets de Lluc; devant quelques milliers de donneurs accompagnés de leurs familles.

\* La Loi —Plan Provincial d'Ordenation du Territoire— récemment modifié, permet une urbanisation de La Dragonera; sur la partie basse de celle-ci.

C'est fou, comme tous les Conseils Municipaux qui sont gérés par une majorité U.C.D. —les franquistes démocratisés— aident les intérêts privés à dégrader les beautés du paysage majorquin.

\* Des aménagements sont effectués à Marivent près de Palma, le domaine où le roi Jean-Carlos I passe ses vacances chaque année. Il y vient même assez souvent pour quelques jours de repos.

Les travaux ont lieu sous la conduite d'un architecte madrilène, non autorisé à Majorque; et sans les permis nécessaires que seule la Mairie peut délivrer.

Après on se plaint que les trois quarts des espagnols font de même.

# LA DRAGONERA ISLA AUXILIADORA

## Los humanitarios torreros de Llebeig

En los comienzos del presente siglo en el islote Dragonera, fue todo un "festival" de estupendos trabajadores que allí acudieron —ya lo dijimos—, de la parte más occidental de la isla de Mallorca. Indudablemente, también y con anterioridad, la escarpada mole se había mostrado beneplácita ante la acometida de la indómita morisma sarracena, gente de mala calaña y contrabandistas a "gogó".

A la par de muchísimos capítulos de los que hemos intentado describir narrando minuciosamente cuanto detalle allí tuvo lugar y, además, de toda una larga serie de acontecimientos ocurridos en el islote. Sentiríamos enormemente el haber omitido de entre la grey de aquellos trabajadores y, del que éste, no guardaba relación con aquellos comarcanos nuestros "repatriados por la añoranza" digámoslo así, de la isla mayor antillana. Vamos a referirnos a un apuesto joven sollerense y que allí también llegó en pos de mejor ventura. Su afán por el trabajo le llevó de la mano nada menos, al casal de los aparceros e hijos de La Bonanova.

Se trataba de don Rafael Mayol, el cual, al poco tiempo de su estancia en el lugar le apodaron en "Sóller". Era un joven mozo, alto, delgado y elegante. Su contratación fue la de "missatge" o mozo de labranza con los aparceros de la finca de Sa Dragonera. El aparcerero era muy conocido por Es patró Joan Mercant de Deià y su esposa madò Miquela Bestard de Sa Dragonera. De éste matrimonio nació una hija llamada Margarita, desde muy joven fue la encargada del transporte del avituallamiento de los torreros y familiares allá en el Faro Vell, prosiguiendo con el mismo menester al Faro de Llebeig después de su inauguración. El transporte lo realizaba en las alforjas cargadas en el lomo de un asno blanco, cometido que continuó hasta la llegada de su estado matrimonial contraído con l'amo En Perajoan Palmer de (Son Tió), éste en segundas nupcias.

El joven Rafael Mayol (en Sóller), entregado totalmente a las labores agropecuarias, ocupaciones que compartía con el reparto de víveres sacos de harina, patatas, etc., entre los torreros del Faro Vell. Las fiestas patronímicas de San Agustín, las de Ntra. Sra. de la Trapa, los domingos y festivos, eran preceptivos dedicados a la celebración religiosa y respetados con cierta rigurosidad. Del islote Dragonera al oratorio arraconense no suponía distanciamiento alguno a menos que las condiciones de navegación marítima impidieran la travesía del "freu". Quizá estas motivaciones entre idas y venidas al cumplimiento de sus obligaciones al oratorio de Arracó, fueron la causa o casualidad por el cual se interpuso el primer flechazo amoroso entre él y la Srta. Ana Homar, más conocida en su memoria



Un grupo de arraconenses rindiendo visita al torrero don Bartolomé Tomás de Santanyí, en el faro de Llebeig Dragonera, año 1918.

Srta, Juanita des Faro y cuñada Antonia. El niño Juan des Faro o Cubano, podría tratarse del Rdo. D. Antonio Marimón, repartiendo licor en Pep des Faro, —detrás— en Guillem des Castellás, el torrero Sr. Tomás, y —sentados— en Jaume Joanita y en Joan Vigueta.

en nuestros días por madò Aina de Ca Es Xericá. El noviazgo tuvo su efectividad a pesar de encontrarse el novio en un islote totalmente aislado y no menos distanciado. El enlace matrimonial tuvo lugar en el año 1906. Este fue el motivo fundamental por el cual don Rafael Mayol En Sóller, dejó todos los aperos de labranza, el casal des Lladó y aparceros de La Bonanova en la Dragonera, para dedicarse a la cariñosa contemplación de su joven y adorada esposa y a la creación de su hogar familiar.

En aquella época las embarcaciones de pesca no iban propulsadas a motor, se hacían a la mar a merced del viento a la buena de Dios valiéndose de la vela, trinquete y mesana. Los inviernos eran temerarios para toda clase de pesca alejada de la costa. Las precauciones eran muchísimas en cuanto al aprovisionamiento de víveres y por supuesto, abundante provisión de agua a bordo. La pesca era abundantísima en cualquier "latitud" del litoral de la costa de poniente mallorquina. La Dragonera en cuanto a la pesca era más que una fuente de riqueza una influencia abundantísima de pescados en diversidades de sus especies, calidad y dimensión de las mismas. Arrumbarse a la Dragonera para faenar en sus aguas cara a poniente no dejaba de ser un suplicio para los de a bordo. Los temporales obligaban a las embarcaciones a refugiarse al socaire de una cala o lugar seguro, mientras los días se sucedían en un temporal desalmado las provisiones de a bordo habían tocado a su fin. Los torreros de faro en este caso, eran los ángeles custodios de los pescadores lejos de remedios. Se les amasaba y se

cocía el pan, compartían de sus víveres y de sus mesas y repostaban agua de la fuente en abundancia. Cuando el tiempo se encalmaba aquellos pescadores agradecidos les remesaban a los torreros gran cantidad de pescado de la mejor calidad que aderezaban, comían en abundancia y guardaban en adobo.

Los torreros además de los conocimientos de su especialidad poseían una vasta cultura pedagógica. Las tres familias de los torreros de Llebeig estaban compuestas por trece criaturas. Allí no se disponía de guardería, de escuela, ni de autobuses. Bastaría decir que el hijo del torrero Sr. Castell, —hoy— es patró Gaspar-Castell de La Bonanova, —actualmente cuenta 80 años de edad— recorría a pie y a diario unos 12 kms. de Llebeig a Tramontana y viceversa, cuyo "profesor" era don Jaime Covas de Andraitx y torrero de Tramontana.

El Sr. Sancho torrero 1.º y encargado del faro de Llebeig, sentía enorme ilusión de realizar juntamente con su esposa una visita diaria a sus hijos de Tramontana, celebrar una comilona en familia y entrada la tarde regresar a Llebeig. Encargó un carrito cómodo y se compró una burrita. El carro llegó felizmente a la Dragonera y sin embargo la burra, creyeron necesario esquilmarla a Andratx antes de emprender el viaje por mar a la Dragonera. La burra a consecuencia del esquilmo, se enfrió y murió.

El Sr. Sancho al cabo de algún tiempo acusó una enfermedad de sintomatología renal y con escasas esperanzas de curación, viéndose aconsejado a retirarse de su vida activa. El viaje de San Telmo a Santanyí, lo realizó con un carro y una burra prestada por don



Bartolomé de S'Hostalet, viajaban en el carro él y su esposa, además de algunos objetos personales. Para el Sr. Sancho el viaje fue fatídico. Al encontrarse en las inmediaciones de Can Barberà y precisamente en la curva del torrente del Mal Pas, una de las ruedas del carro se empotró en un raíl del tranvía con tan mala fortuna, el animal derrapó y el carro volcó y tal fue el testarazo sugrido por el Sr. Sancho en plena calzada, del que podría decirse que éste, fue su último viaje. Al poquito tiempo el Sr. Sancho falleció.

El carro abandonado en la Dragoneira aun fue aprovechado ensamblándolo al asno blanco y los víveres de las alforjas pasaron a un nuevo sistema de locomoción que duró poco tiempo. El blanco animal con sus veinte años a sus espaldas fue a morir junto a una cueva que se denominó "Sa cova de s'ase".

Europa se encontraba envuelta en una flagrante guerra 14-18, y hasta la misma Dragonera acusaba las terribles consecuencias de aquel desastre. Las hijas del torrero y encargado del faro de Llebeig Sr. Tomás, vieron como el montaje de su pequeña industria allí instalada se iba arruinando. Catalina, una jovencita —cuenta hoy 87 años de edad, es todo un primor, mujer encantadora, toda una flor lozana y fresca— que junto con sus hermanas llevaba ella la voz cantante enhebrando y fabricando bolsos de plata que al cabo del día le redituaba un jornal de 1'50 ptas. La exportación de la mercancía para Alemania quedó sin efecto. La plata quedó intervenida por el gobierno, industria y negocio se fue al garete.

Las familias de los tres torreros de Llebeig las componían unas veinte personas. El Sr. Tomás, punteaba los compases de la guitarra y con el sonido del rasgueo contrastaban los trémolos lejanos de los cañonazos. El andritxol Sr. Simó recreaba a su "clientela" con el fonógrafo de "trompa" escuchando la ópera Marina, del maestro J. E. Arrieta:

Si en vino se tornara  
el agua del mar,  
en pato me convertiría  
para nadar...  
Para nadar...  
Y a beber, a beber y  
apurar,  
las copas de licor...

Aquella triste contienda en la que participaron más de sesenta y cinco millones de hombres, una pérdida de más de nueve millones de soldados que resultaron muertos, y unos veinte millones quinientos mil heridos, es para quedarse atónito, si se rememoraran un tanto estas cifras. Consignemos un salvamento efectuado en el islote Dragonera y un auxilio prestado por los torreros de Llebeig.

Distanciado del islote en su parte occidental navegaba alertado un submarino alemán mostrando sobre el agua su periscopio. El submarino alemán sorprendió a un buque carguero italiano, obligándole al capitán y dotación que abandonaran el barco. Antes de abandonarlo capitán y cinco marineros, quisieron poner a salvo a una gatita —mascota de a bordo— embarcando en el bote salvavidas. Abandonando el buque, el submarino le torpedeó y se hundió allí para siempre. Los italianos pusieron proa con su bote al faro de Llebeig y después de remar todo el día consiguieron ser auxiliados por los torreros poniéndolos a salvo. Les arrojaron con mudas, se calentaron y comieron hasta saciarse, se les prepararon unos camastros y allí durmieron. Al siguiente día un torrero y la Srta. Catalina des Faro, acompañáronles a la Ayudantía de Marina del Puerto de Andratx, y una vez instruidas las diligencias pasaron a disposición del consulado respectivo.

La gatita se quedó recluida en Llebeig en compañía de los torreros y en recuerdo de su odisea le llamaban s'italiana.

La Dragonera, es una isla auxiliadora y una roca generosa.

## ESTAS FIESTAS

Con la excusa de que, en España, había demasiado fiestas, se aprobó reducir las a doce fiestas nacionales y dos fiestas locales al año. Pero como, cada año, algunas fiestas caen en domingo, y puesto que el trabajador puede exigir los catorce días festivos que le pertenecen, es necesario determinar cada año por decreto que días serán festivos.

Por ejemplo: en 1982 el 25 de julio (Fiesta del Patrón de España) y el 15 de agosto caen en domingo. En su lugar, se han declarado festivos San Pedro y Todos los Santos que no lo eran en los tres años anteriores. El 26 de diciembre (2.º fiesta de Navidad) cae en domingo, por lo que se ha declarado festivo el 31 de diciembre, día de la Conquista de Mallorca por Jaime 1.º, que no fue festivo durante los últimos cincuenta años.

El resultado de tanto cambiar fiestas y fechas es que, al final, ya nadie sabe que días son festivos, y que días no. Y es inútil consultar el calendario, puesto que todos son diferentes según el criterio de la imprenta o la fecha de confección! Por más desgracia, el Calendario Laboral editado por el Ministerio de Trabajo, no está disponible hasta el mes de abril! Y, además, también contiene equivocaciones. Así, la Delegación de Trabajo da por festivo, como fiesta local en San Juan (Mallorca) el Lunes de Pascua, cuando este día es fiesta nacional en toda España.

En Palma, se habían celebrado siempre tres fiestas locales: San Sebastián, Lunes de Pascua, y 2.ª Fiesta de Navidad. Puesto que la Ley sólo admite dos fiestas locales, cada año queda al aire una de ellas (salvo en 1982 en el que el Lunes de Pascua es fiesta nacional, y no hay problema), y se crea el "gran cacao". Aferrados a la tradición, son muchos los que se niegan a acudir al trabajo en una fecha que siempre ha sido festiva; y muchos negocios no abren sus puertas. Con lo que se da el penoso espectáculo de calles tristes con una tienda abierta y vacía por cada cuatro establecimientos cerrados; y de oficinas abiertas pero en las que falta la mitad de los funcionarios, y a las que no acude nadie. El año pasado, lo más curioso de todo fue que el organismo oficial que más había insistido sobre el hecho que la 2.ª fiesta de Navidad era día laborable a todos los efectos... no abrió sus puertas ese día!

En resumen, nosotros creemos que el remedio es peor que el mal, y que por ahorrar dos días festivos al año, se ha creado aquí una situación insólita, estúpida, y única en Europa.



Un aspecto de las fiestas patronímicas arraconenses. Los típicos "xeremiers" con su gaita y tamboril. Los emigrantes cubanos tocados con sombrero Panamá, los de costumbre afrancesada con la galleta de paja "Canotier o Canotié", y los campesinos con su sombrero flexible. Año 1910. A la derecha sentada madò Aina de Ca Es Chericá, contemplando a su hijito Rafael.

**PARIS-BALEARES**

# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

**COIFFURES POUR DAMES**  
Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

**AU FAISAN DORE**  
**ARBONA - NOVIER**  
Grenouilles - Ecrevisses - Gibrer  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tels. (74) 23 61 16 - (74) 22 65 90

## REIMS

**BRASSERIE DE LORRAINE**  
Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

**HOTEL RESTAURANT BAR**  
**DU PONT NEUF**  
1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Notre ami Mr. Jean-Pierre Garrigues accompagné de sa charmante nièce Carine, après avoir passé un bon mois à San Telmo, auprès de ses parents; revient ces jours-ci.

\* Notre jeune ami, et collaborateur, Mr. Marc-Joël Palmer, a trouvé malgré ses multiples occupations, le temps d'aller voir ses parents; tout en passant une dizaine de jours sur la plage de San Telmo. Il fera mieux dès qu'il pourra.

\* Notre charmante amie Mad. Alvarez, née Maciana Simó, passe ses vacances à Majorque où son mari devra aller la rejoindre pour rentrer ensemble.

## ABREST

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Jean Aubert, sont partis pour trois mois dans leur cher San Telmo; où leurs amis sont légion.

Trouveront-ils le temps long?

## AGEN

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Gabriel Vich, collaborateurs de cette revue, passent l'été à Majorque comme d'habitude. Nos souhaits de séjour agréable et bon retour, les accompagnent.

\* Nos amis Mr. et Mme. Jacques Vich, après un agréable séjour à Majorque, accompagnés de leurs enfants Nicolás et Sebastien; sont de retour à leur poste.

\* Nos amis Mr. et Mme. Jacques Marre, accompagnés de leurs enfants Laurent et Yves, se préparent pour leurs vacances aux Balears. Nous leur souhaitons bien de la joie, et bon retour.

## ANGOULEME

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Raymond Alemany, sont à San Telmo accompagnés de leurs petits enfants qui s'amuse follement sur le sable chaud.

## BREST

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Raphaël Horrach, sont revenus enchantés de leurs vacances passées aux Balears.

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Pierre Esteva, après un court séjour dans leur belle maison de San Telmo; sont de retour à leur poste, jusqu'au prochain départ.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Michel Munar, après de belles vacances passées à Majorque, ont repris le collier à regret.

## BORDEAUX

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Guillaume Vicens, leurs vacances dans leur cher Soller terminées, sont de retour à regret.

Jusqu'à l'an prochain, bien sûr.

## CASTRES

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jacques Galopin, accompagnés de leur fils Pierre, passent leurs vacances aux Balears, comme de coutume. Nos meilleures pensées les accompagnent.

## CAVAILLON

\* Nos amis Mr. et Mme. Pierre Pieras, sont revenus enchantés de leurs vacances à Majorque, où ils pensent retourner en novembre prochain.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Sebastien Juan, prennent à San Telmo, un repos bien mérité. Nous leur souhaitons bien de la joie et bon retour.

\* Notre charmante amie Mme. Veuve Gabriel Juan, accompagnée de son fils Michel et du fils de celui-ci Franck; après avoir pris un bon repos à San Telmo, où le jeune Frank c'est bien amusé, s'ont rentrés à regret.

## CONFLANS STE. HONORINE

\* Nos amis Mr. et Mme. Jaime Amen-gual passent leurs vacances sur le sable chaud des plages de Majorque. Nos meilleurs souhaits les accompagnent.

\* Nos amis Mr. et Mme. Renald Thomás passent leurs vacances aux Balears; d'où ils reviendront doré à souhait.

## ELBEUF

\* Notre charmante ami Mr. Guillaume Payeras, accompagné de ses amis Mr. et Mme. Joël Flamant ainsi que de leur cher petit David, après un séjour agréable à Majorque sont revenus enchantés, avec pour les amis, bien envie d'y retourner. Quand à Mr. Payeras, il est resté dans l'île, pour tout l'été.

## FORCALQUIER

\* Notre cher ami Mr. Sebastien Palmer passe ses vacances à San Telmo, où il donne des leçons de pétanque aux jeunes du pays.

Bon amusement et bon retour.

## ISSOU

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Alain Savi, accompagnés de leur cher Julián passent leurs vacances à Majorque. Nous leur souhaitons bien de la joie, et bon retour.

## LA BAULE

\* A notre charmante amie Madame veuve Jean Bauzá, qui passe un bon mois à S'Arracó, vont nos souhaits d'agréable séjour et bon retour.

## LOCHES

\* Notre charmante amie, Mademoiselle Catherine Ignacio Vich, petite fille de notre très regretté président-fondateur Mr. Francisco Vich; après avoir bien assimilé les matières de ses études; a pris quelque temps de repos parmi ses familiers de Majorque, qui eurent la joie de l'accueillir.

## LORIENT

\* Les "Cadets de Majorque" sont heureux de vous faire part du mariage qui a eu lieu le 21 mai 1982, en l'église de Sainte Anne d'Arvor à Lorient, après le "Oui Traditionnel" à la Mairie, de Mademoiselle Marie-Madeleine Fito, fille de nos fideles lecteurs et amis du "Paris-Baleares" Mr. Antoine Fito, et



Mme. Anita Salvá son épouse, avec Mr. Tristan Fonson de l'Île de Croix (Morbihan) où il est gendarme très honorablement connu; en présence des parents et amis qui les ont fortement applaudis.

Les témoins étaient, sa soeur pour le marié, et Mlle. Marie-Madeleine Caimari pour la mariée.

Parmi l'assistance, nous avons remarqué, la présence de Mr. Pierre Salvá, parrain de la mariée, qui est venu spécialement des Balears; et Mme. Mir et son fils Jean de Poitiers; et de Mr. et Mme. Alfonso Jiménez et Mlle. Antonia López.

Beaucoup hélas n'ont pu se rendre à cette magnifique et belle cérémonie, pleine d'entrain et de gaieté; et se sont unis à leur joie, et leur ont adressé félicitations et cadeaux.

Les nouveaux mariés devront hélas, "Devoir Oblige" laisser leur belle Bretagne et sa mer, pour aller s'installer dans les Alpes de Provence à Digne, où nous retrouverons Mr. Fonson, en bel uniforme de gendarme, flambant neuf, heureux de son premier poste et de leur présente union qu'ils se remémoreront. Nous nous unissons à toute la famille et nous souhaitons une vie paisible et heureuse à Mr. et Mme. Ponson, et remplie de bonheur et d'avancement soit sur les cimes des montagnes, soit à la mer; mais leur coeur aux joies et au bonheur ne balancera pas, car il s'envolera dans le plus pur amour, soit des arbres soit des flots, et restera Breton, j'en suis sûr avec une pointe Majorquine, d'origine bien enracinée.

Le "Paris-Baleares" vous adresse toutes ses félicitations et ses meilleures vœux de bonheur, auxquels se joignent les "Cadets de Majorque", très sensibles à cette nouvelle, et ils leur souhaitent de l'avancement.

#### LYON

\* Nos amis Mr. et Mme. André Sage, libérés de leur commerce qui était très

dûr, ont pris un long repos à San Telmo, et son revenus enchantés.

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Anselme Flexas, comme chaque année, se reposent à Majorque; où les poissons feront bien d'ouvrir l'oeil.

\* Nos amis Mr. et Mme. Ludovic Téoli, sont au repos sur la plage de San Telmo, en amoureux. Nos meilleurs souhaits les accompagnent.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. André Petitjean accompagnés de leur fils, prennent leurs vacances à S'Arracó; d'où ils reviendront à regret.

#### NANTES

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Charles Symoneaux, passent tout l'été à San Telmo, où Mr. fait de belles pêches; ce qui est toujours assez avantageux.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Alain Symoneaux, accompagnés de leurs enfants Olivier et Loïc, prennent de belles vacances à San Telmo; d'où ils reviendront plein la tête d'agréables souvenirs.

\* Nos amis Mr. et Mme. Jean David, accompagnés de leurs enfants Fabrice, Antony et Emmanuel; se font dorer sur les plages de Majorque; d'où ils repartiront à regret.

## PARIS-BALEARES

\* Notre bon Antoine Vich, hospitalisé pendant quelques jours à la suite de troubles respiratoires, est fort heureusement remis de cette alerte. Au moment où paraîtront ces lignes, il se trouvera au "Muscadet" de S'Arracó, où il compte séjourner jusqu'à la mi-Septembre. Bonnes vacances, ami Toni!

\* Nous rappelons à tous les "Cadets" de l'Ouest que les nouvelles qu'ils souhaitent voir publier dans nos Colonnes peuvent être adressées à notre Vice-Président: Michel F. Gaudin 3, rue Damrémont, 44100-Nantes. Téléphone (40) 73 36 97.

#### NOISY LE GRAND

\* Nos charmants amis Mr. et Mme. Henri Bosch Palmer, prennent de belles vacances à San Telmo où Mr. taquine le poisson. Nous leur souhaitons bien de la joie, et bon retour.

#### ORMESSON SUR MARNE

\* Nos très bons amis Mr. et Mme. Jean Bosch, se reposent à San Telmo comme chaque année à la même époque. Nos meilleurs souvenirs les accompagnent.

#### ORIVAL

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jacques Flexas, firent un voyage éclair à Majorque auprès de leur tante malade; d'où ils sont revenus; leur chère parente allant mieux.

#### ORVAULT

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Gérard Schaupp, accompagnés de leur fille Anne-Sophie, passent leurs vacances à Ca'n Picafort, où la plage est toujours belle. Nos amitiés les accompagnent.

#### PAMIERS

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Jacques Palmer, accompagnés de Mademoiselle Anna, comme chaque année, se reposent à S'Arracó. Nos meilleurs souhaits les accompagnent.

#### PAU

\* Nos bons amis Mr. et Mme. André Saragne, accompagnés de leurs charmantes fillettes Caroline et Sophie prennent de belles vacances sous le soleil majorquin; d'où ils reviendront à regret.

\* Nos amis Mr. et Mme. Jean Dade, accompagnés de leurs enfants Laurence et Nicolás, leurs vacances aux Balears terminées, sont rentrés plein la tête d'agréables souvenirs.

\* Nos amies mesdames Marie-Claude et Jacqueline Caupenne, ainsi que madame Lucie Liger, prennent un bon repos sur le sable doré des plages majorquines. Nos meilleures pensées les accompagnent.

#### POITIERS

\* Nos bons amis, Mr. et Mme. Sébastien Mir, accompagnés de la mère de Madame, toujours alerte, et de leur fils Jean qui les avait précédés, passent l'été, comme tous les ans, dans leur maison de S'Arracó.

Bonne santé et amitiés.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du
- 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.

- 1 semaine PORTO CRISTO ..... F. 1.050,-  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.

- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA ..... F. 1.030,-

- 1 semaine CIUDAD JARDIN ..... F. 850,-

3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B. - Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate, sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1981.

## PESSAC

\* Nos chers amis Mr. et Mme. François Gamundi se reposent dans leur cher S'Arracó, comme tous les ans a pareille époque. Ils nous reviendront frais et dispos.

## PONT DU CHATEAU

\* Nos amis Mr. et Mme. Pierre Seguin, accompagnés de leurs enfants Hélène et Pascale, leurs vacances a Majorque terminées, sont rentrés au bercail, plein la tête d'agréables souvenirs.

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Louis Fournet-Fayard, accompagnés de leurs charmantes filles Guilène et Katia; prennent leurs vacances au repos. Ils reviendront a regret, surtout les jeunes.

## REIMS

\* Nos chers amis, Mr. et Mme. Mathias Palmer, accompagnés de leur charmante Christine, se reposent á Andraitx, où ils ont de la famille. Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour les accompagnent.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Claude Tanguy, accompagnés de leur fil Paul, passent leurs vacances a Majorque. Nous leurs souhaitons bien de la joie et un repos salubre.

\* Nos amis Mr. et Mme. Gaspar Ferrer, après avoir passé un mois chez leurs parents a Andraitx; ont repris le collier. Leur charmante fille, Nathalie; est restée auprès de grand mère.

## ROUEN

\* Notre cher ami Mr. François Pujol, accompagné de sa voisine et amie Mme. Germaine Goujon; est rentré enchanté de son séjour á Portals Nous près de Palma, où ils retourneront dès que possible.

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Desommes, après avoir fait un séjour agréable á Majorque, ont repris leur travail.

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Arnaldo Florit, accompagnés de leurs enfants Antoine et David prennent un repos bien mérité á Majorque où les enfants s'amuse bien. Bon retour les amis.

## SAINT NAZAIRE

\* Nos amis Mr. et Mme. Marc Alemany, passent l'été á S'Arracó dans leur maison récemment acquise; où ils se plaisent beaucoup.

Nos meilleures pensées les accompagnent.

## VERVIERS (BELGIQUE)

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean Ferrer, accompagnés de leurs enfants François et Jean-Marie, leurs vacances a Majorque terminées; sont revenus á regret.

## D. Guillermo Mayol Homar

Aunque no conociéramos la noticia en su momento oportuno y dejáramos de divulgarla, por lo menos ahora, hemos intentado la recopilación de unos datos los más significativos del acto y su principal motivo por el cual fue éste organizado, reflejando así en la persona de don Guillermo, todo un verdadero testimonio de fidelidad en el trabajo y que su empresa la compañía de navegación Naviera Mallorquina, S. A. supo reconocerle otorgándole a él y a alguno de sus compañeros la insignia de la compañía en oro y brillantes.

Desde joven comenzó Guillermo de simple ordenanza. La casa consignataria se encontraba aún ubicada en Avda. Antonio Maura, siendo su director don Pedro Salas. Los años continuados de servicio para él han ido marcando fielmente su pauta. Desde aquellas fechas la delegación consignataria conoció distintos emplazamientos o domiciliaciones y el Sr. Mayol, dado a sus conocimientos y aptitudes fue ocupando plaza con la categoría de auxiliar, después la de oficial 2.º, pasando a la de oficial 1.º cargo que actualmente desempeña en aquellas oficinas.

Los años de trabajo, puntualidad, exactitud y lealtad en el mismo, son condiciones especiales y que llegando su momento la empresa, aquilataría su valoración y concesión del metal y piedras preciosas considerado a uno de sus más justos acreedores.

El acto tuvo lugar en el restaurante Hostal des Pla, tomaron asiento el director de la compañía don Pedro Llitas, don Matías Vanrell, delegado de Naviera Mallorquina, S. A. de esta ciudad y homenajeado con igual distinción, el comandante de Marina Sr. Sán-



chez Barcáiztegui, el consejero delegado Sr. Gerardo Polo, llegado expresamente de Madrid para presidir el acto, homenajeados y compañeros todos de la oficina.

De entrada fue servido un selecto y variadísimo "buffet", vinos y aperitivos. La comida servida fue extraordinaria y en el momento de los postres las distinguidas personalidades de la compañía e invitados glosaron bellos parlamentos. El director don Pedro Llitas, impuso el distintivo en la solapa de los Sres. Vanrell, Mayol, y a algunos compañeros más. El Sr. Polo, dedicó unas palabras de felicitación cerrando el acto, siendo muy aplaudido.

París-Baleares reitera al pundonoroso arraconense don Guillermo Mayol Homar de Ca Es Xericá, el testimonio de su admiración por la consecución de tan admirable "talisman" logrado por la perseverancia en el trabajo.

## PRIMER PREMIO HENRI MEILLANT 82 DE POESIA

La Delegación Española de la "Société des Poètes et Artistes de France", convoca el I Premio de Poesía "Henri Meillant" 82, de acuerdo con las siguientes bases:

1.º) Podrán concurrir poetas de cualquier nacionalidad, con tal que sus obras estén en castellano.

2.º) El Premio consistirá en la publicación del mejor libro presentado en "Pliegos de Poesía" que edita Ediciones Cort de Palma; según criterio de un Jurado especializado, de cuya edición se le entregará al autor 100 ejemplares en concepto de derechos de autor.

3.º) Al ganador se le entregará un diploma acreditativo.

4.º) El Jurado si lo creyera oportuno, podrá declarar desierto dicho premio.

5.º) Los manuscritos podrán tener una extensión máxima de 500 versos.

6.º) Los originales deberán ser inéditos.

7.º) Se percibirá en concepto de gastos de Secretaría, 300 pesetas.

8.º) Los trabajos serán remitidos por correo en: Société des Poètes et Artistes de France. Delegación Española. Apartado N.º 659. Palma.

9.º) El plazo de admisión terminará el 31 Octubre.

10.º) El fallo del Jurado intervendrá en diciembre.

Para más información, dirigirse a la Sociedad organizadora. Gracias.



# CRONICA DE BALEARES

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

### PALMA

\* El domingo 16 de mayo, recibieron la Primera Comunión las niñas Beatriz y Matilde Simó Martí, hijas de nuestro amigo el pintor José Simó Quiñones y esposa.



Después de la ceremonia religiosa celebrada en la iglesia de San Sebastián bellamente adornada, los numerosos invitados fueron obsequiados con un espléndido almuerzo en el Hotel Java de Ca'n Pastilla.

En unos recordatorios muy originales y muy personales, que fueron repartidos por las comulgantes, encontramos el siguiente poema:

### DOS ANGELES

*Dos ángeles nacieron un día  
en el nido de amor que creamos los dos  
Beatriz, la primera, Matilde después  
dos tesoros que en nada tienen que envidiar  
ni al oro, ni a la plata  
ni nada tienen que ver los brillantes a su lado  
hoy es para ellas un gran día.  
Es un día sin penas  
hoy va cargado de flores  
es un vergel perfumado  
que nos invade dulcemente.  
Van a tomar su Primera Comunión  
tan grandes son sus ilusiones  
por recibir el Pan Divino  
que apenas consiguen reprimir  
su euforia juvenil.  
Que nosotros sus padres,  
también sentimos esa misma ilusión  
con nuestros ojos empañados de lágrimas,  
de felicidad te decimos  
gracias Señor  
¡Que tu Gracia Divina las alcance,  
así como a todos  
familiares y amigos en este día feliz!*

JOSE SIMO

Por la tarde, la fiesta prosiguió hasta tarde en la boîte del Hotel.

\* En Son Sant Joan, según el presidente del Comité de Aviación de IFTO, falla la entrega y facturación de equipajes; que está a cargo de Iberia, la cual cesa al curso del próximo año. En Mahón dicho servicio funciona impecablemente, incluso en las horas punta. El servicio allí lo lleva Aviaco.

No deberíamos olvidar que si la entrada y salida de la Isla, es dificultosa, eso desdice en el conjunto y puede restarnos visitantes.

\* El académico Camilo José Cela, dijo que los españoles todavía no nos merecemos, al rey que tenemos. Es decir, que el monarca nos gana a todos en democracia; y eso desdice de nosotros en general; por muy demócratas que seamos algunos.

\* Según el gobernador Jacinto Ballesté, de cada cien litros de agua, que circulan por las tuberías palmesanas, se pierden más de 40. En tiempos de sequía es preciso antes de todo, arreglar las tuberías deficientes, pero para ello, según fuentes oficiales se precisan mil millones de pesetas; que serán difíciles de encontrar. Y esas tuberías deficientes, es un asunto que viene de lejos.

\* Josep Vilches al frente de la Federación de CC. OO., político de las mismas, hablando del fraude en el paro, dijo: ¡"Está claro que el instigador del fraude es el empresario"!.

Dijo también que los empresarios podrán contratar por un año, con una bonificación del cien por cien en la Seguridad Social. Es un proyecto, el precio que exige la COE para apoyarles en las elecciones. Dijo también haber oído una conversación en la que un señor le dijo al otro. "Si tuviera la gripe tantas veces como mis dependientes, podríamos cerrar la tienda". Nosotros ni añadimos ni quitamos nada.

\* Según Santiago Arauz de Robles, subsecretario de Ordenación del Territorio y Medio Ambiente, España invertirá 100.000 millones de pesetas anuales durante los diez próximos años para el saneamiento de las aguas residuales, control de residuos, y reutilización de recursos. Se trata de salvar el Mediterráneo, del vertido de aguas residuales industriales, así como del control de los vertidos potencialmente tóxicos y peligrosos que todavía le llegan.

\* A uno se le hincha un poco el cora-

zón, cuando lee en la prensa diaria que Baleares está en primer lugar de España por lo que se refiere a la renta "per cápita"; pero la ilusión dura poco, cuando uno se entera del número fenomenal de letras impagadas que tenemos los Baleáricos, congeladas en los bancos. De qué sirve el ganar tanto ¿si no basta para pagar lo que debemos?

\* Encantados de saber por los servicios sanitarios, que el 55 por cien de nuestras playas están en buen estado. ¿Y las 45 por cien restantes cuando las cerramos? ¿Dónde vamos a bañarnos?

Convendrá bañarnos en la bañera.

\* Por fin se va a poner en marcha la segunda pista de Son San Joan, aquella pista que era tan urgente; y que tanto dio que hablar.

El tráfico aéreo no cruzará la playa de Palma, y se sembrarán árboles para aminorar el ruido.

Mientras los árboles crezcan ¿quién aminorará el ruido?

\* El alcalde de Alcudia protesta contra la amenaza de supresión de la línea marítima Alcudia-Ciudadela, teniendo en cuenta que tan sólo son 35 millas; cuando la distancia Palma-Mahón que es lo que se quiere crear, son 102 millas, es decir más horas de trayecto y a más elevado precio. El alcalde no tan solo quiere conservar la línea, pero desea recuperar la de Port-Vendres-Alcudia que ya tenía, y que se lleva a cabo este año, entre Sète y Palma. La línea Alcudia-Port Vendres, según el alcalde, favorecería la exportación del agrí mallorquín hacia la CEE.

\* Emaya aumentó en 65.000 metros cúbicos diarios, su extracción de agua del subsuelo mallorquín. Con ese aumento, Palma pasará el verano en curso, sin restricciones. Pero eso, es tan sólo momentáneo. Caso de seguir la sequía, nadie puede prever lo que el provenir nos reserva. Es hora de intentar localizar los dos ríos subterráneos que algunos creen que circulan por debajo la isla, y que según informes ascienden ambos reunidos a las tres mil toneladas hora.

Después de todo, es muy posible que esos ríos vengan del continente, sin que se sepa a donde van.

### ANDRAITX

\* Era un lunes por la mañana, un día cualquiera, cuando tomamos a las 8 y diez, el autobús de línea para Palma. Era la tercera salida del día.

El autocar contenía las colillas tiradas al suelo por los viajeros de la sema-

na precedente; bizcochos pisoteados por alguien que no tenía gana, billetes utilizados, amén del polvo desprendido de los zapatos de los viajeros. En resumen aquello desdecía mucho para un autobús que empezaba su semana. Los viajeros empleados a Paguera o que iban simplemente a lamer escarpates en Palma, iban limpios como salido de la lavandería.

De esas cosas y otras parecidas, los visitantes sacan fotos.

\* AGARA, Agrupación Artística Andritxola, presentó a su numeroso público, una zarzuela "Los Claveles" sainete en un acto y tres cuadros obra original de Luis Fernández de Sevilla y Anselmo Carreño, con música del maestro Serrano.

El reparto llevaba a escena más de 20 personas, y gustó mucho al numeroso público que llenó el Teatro Argentino; aplaudiendo estrepitosamente a todos los artistas.

Hubo además un gran fin de fiesta a cargo de andritxoles, entre los que destacaron dos guitarristas cuyo nombre sentimos no recordar, y el panadero Tomás Perpiñá, quien interpretó tres canciones con una voz encantadora que muchos quisieran poseer.

\* La Cámara Agraria, en colaboración con el Ayuntamiento y bajo el patrocinio de la caja de Baleares "Sa Nostra", ofreció a los ancianos de la Villa, su fiesta anual en los jardines de Son Mas.

Nuestro rector D. Santiago Cortés celebró la Santa Misa, tras la cual, las Majorettes evolucionaron con gracia sobre la pista, en la que después bailaron por primera vez en público, los alumnos de la escuela de Danzas Regionales que dirige con maestría la joven Catalina Mir —unas 50 personas que fueron muy aplaudidas—. Después actuaron algunos espontáneos, entre los cuales un bolero endiablado entre nuestro rector y la simpática Srta. María Terrades Pallicer que fueron muy aplaudidos.

Se conmemoró el recuerdo del que fue el gran "glosador" Ja Està Dit, nuestro amigo Rafael Enseñat, que tantos años amenizó la fiesta, con un "glosat" a él dedicado, por D. Guillermo Barceló.

El maestro Guillem Ferrá hizo las presentaciones y tuvo la tarea de amenizar con su "Tuna", la musicalidad del acto.

El responsable de la Caja agradeció la presencia de los homenajeados, incitándoles a conservarse en buena salud para podernos reunir todos juntos el año que viene.

\* La Agrupación Artística Andritxola "AGARA", está triste por la pérdida de su Vice-Presidente y Director Pedro Esteve, hombre vinculado por los cuatro costados a este pueblo donde

realizó numerosas actividades en pro de nuestra querida Villa. Con la muerte del compañero y amigo, "AGARA" ha perdido a un enamorado del teatro regional, y bajo su batuta, la agrupación volvió a renacer años de gran esplendor.

En la noche del estreno de la zarzuela "Los Claveles" el presidente de la Agrupación Sebastián Gelabert, salió al escenario con lágrimas en los ojos para recordar al amigo Pedro Esteve, que ya no se encontraba con "AGARA" aquella noche, y tributarle con unas breves palabras un homenaje póstumo, cuando se levantó el telón los aplausos sonaron más fuerte que nunca, ya que éstos iban dedicados al compañero y amigo.

"AGARA", próximamente le va a tributar un homenaje con la obra "SA PADRINA", última que Pedro Esteve dirigió y no pudo ver finalizada.

Descanse en paz Pedro Esteve Castall, y reciban sus familiares nuestro más sentido pésame.

\* Este año, la anual cena de la lucha contra el Cáncer, tendrá lugar en el bello marco del Restaurante Camp de Mar (antiguo Gran Hotel).

\* Nuestro Ayuntamiento, edita mensualmente un Boletín Informativo Municipal, cuya coordinación y redacción corre a cargo de nuestro compañero Antelmo Pujol; siendo los tres primeros números que han salido a la calle bastante elogiados.

\* La Santa Misa de San Pedro fue celebrada por el vicario general de Poniente D. Guillermo Payeras, reverendo de Ca'n Tapara, nuestro rector D. Santiago Cortés, y el de S'Arracó D. Juan Enseñat, en presencia de las Mises, Alcalde, secretario, y varios concejales; con la participación de 12 sacerdotes más, lo que daba una combinación muy lujosa. Al curso del acto, actuó por primera vez en público, la recién formada agrupación de tambores y trompetas además de la tuna andritxola de Guillermo Ferrá. Los niños representando los oficios, ofrecieron sus productos. Al finalizar, la Coral Brot de Romaní ofreció a los fieles, lo mejor de su repertorio.

\* Con más pena que gloria, pasaron las fiestas de San Pedro en nuestra Villa, no sabemos si por la polémica surgida a través de varias cartas al director de periódicos de Palma, o si por la poca calidad de los conjuntos que actuaron en las verbenas o al precio de las entradas, que sin traer ninguna figura fueron de 500 pesetas los caballeros y 400 las señoras; pero la cuestión del caso es que las verbenas de este año, fueron de las más flojas en cuanto a público se recuerda. Mientras que por otra parte, los actos culturales y populares fueron de masiva asistencia. Fueron elegidas

Miss Andraitx, Miss Flor de Almendro y Miss Simpatía, recayendo los títulos sobre las jovencitas Antonia Vich, Jerónima Balaguer y Margarita Borrás; las cuales fueron obsequiadas con unos bonitos ramos de flores.

Fueron muy visitados y comentados, tanto el Certamen de Pintura como la exposición de cerámica popular, la informativa de filatelia, el certamen local de pintura, y el 1.º Concurso literario "Baltasar Porcel". Hay que destacar también en la entrega de subvenciones en el castillo de Son Mas, el homenaje a Tomeu Esteve, en el que el Ayuntamiento le entregó una bonita placa con la siguiente inscripción. "Al ilustre andritxol Bartolomé Esteve, maestro de la gastronomía, en homenaje a su fascinante vida profesional". También se nombró a título póstumo hijo adoptivo de la Villa, al pintor José Ventosa; su viuda recogió la distinción. Finalmente merecen capítulo aparte, los actos programados y que no vieron luz, sin dar una explicación. Estaba anunciado el desfile por las calles de la población del Grupo de Majorettes locales del Colegio Ramón Llull (Hermanas Agustinas). Nuestra repulsa a los responsables de que no desfilaran, pues para nosotros es una falta grave no desfilar en su pueblo natal y sí en otros pueblos; ya que entendemos eso, como un desprecio hacia los andritxoles. También estaba anunciado un pasacalles por las típicas "Xerimies", y que sepamos no aparecieron. Y finalmente en el acto final de estas fiestas patrocinado por el Ayuntamiento, fueron numerosos los padres que llevaron a sus hijos para ver la actuación humorística de payasos, y tampoco estos aparecieron. Con lo poco que cuesta decir al micro que los payasos no actuaran, y ¿quizás mucha gente hubiese llevado sus niños a la cama?

Quisiéramos que nadie interpretara mal, el relato de las fiestas, ya que hemos intentado poner la verdad y el comentario de los vecinos; pues nosotros apoyamos la gran labor que viene realizando esta veintena de hombres de la Comisión de Fiestas que trabajan desinteresadamente, para que Andraitx tenga unas fiestas dignas de todo elogio; y creemos que lo han logrado, ya que este año en el extenso programa de festejos han participado grandes y chicos, lástima que no se haya visto compensado el esfuerzo de estos hombres que trabajaron día y noche durante 15 días, y que en vez de críticas, merecerían el aplauso y apoyo de todo el pueblo.

El Certamen Internacional de Pintura lo ganó Iris Lázaro, con su cuadro "El País del otro lado del Espejo". Obtuvo el segundo premio Eugene Holbrook con "Granada", el tercero fue para Martí Company por su "Primera Versión"; y el cuarto destinado al mejor paisaje, fue para "Lo que está escrito



en la pared" de Nils Burwilz. El Certamen reservado a los artistas locales lo ganó Juan Tur, siendo segundo B. Oliver, tercero Joana, y cuarto J. Covas. El Jurado decernió accésit para todos los participantes. Certamen infantil Oleos. 1.º Carlos Hernández. 2.º Caty Bonet. 3.º Elena Vera. Accésit Dibujo, Diana Vera. Infantil Dibujo 1.º Emilio Méndez. Accésits dibujo, Enrique Pedro Legey, Andrés López López, Elena Vera, y Anselmo Bruno. Infantil acuarela 1.º Juana Gelabert, con accésits para Herminia Massot; María-Angeles Sánchez; Catalina de la Parte y Juana Hazequez.

\* En la iglesia de San Sebastián de Palma, artísticamente florecida y profusamente iluminada, recibió por primera vez el Pan de los Angeles, el niño Jaime Gelabert Pujol.



Por la tarde, en el hogar que poseen sus padres en Andraitx, se ofreció un exquisito lunch a los numerosos familiares y amigos que en este día feliz estuvieron acompañando al niño.

Reciba pues el nuevo comulgante, junto con sus padres D. Sebastián Gelabert, colaborador de "París-Baleares", y su señora Doña Antonia Pujol, nuestra cordial enhorabuena.

JAUME

## PUERTO DE ANDRAITX

\* Según publicaba el "Boletín Oficial de Baleares" N.º 18.056 del 3 de julio, el Club Náutico ha sido autorizado a construir, tras prolongación del espigón lateral y de la rampa varadero, dos nuevos pantalanes y la construcción de la ampliación consistente en los cuatro pantalanes números uno, dos, tres y cuatro, en un dique nuevo de abrigo de 50 metros de longitud en las obras de enlace con las actualmente existentes y en un dragado general de la zona.

El Consistorio precedente a las elecciones democráticas, había luchado con-

tra una parecida ampliación, con todas sus fuerzas.

Veremos ahora, si los pareceres han cambiado, ya que en caso contrario, sería un asunto con cola.

\* El Consell Insular a través de la Consellería de Transportes, hizo hundir a principio del mes pasado, el pesquero Rafael Maroto, en aguas de la Dragoneira, con el objetivo de crear un biotopo artificial. El proyecto consiste en la obtención de datos reales sobre la productividad de aquella zona a fin de ayudar en la medida de lo posible a la recuperación de varios puntos de pesca donde puedan faenar los pescadores de nuestro Puerto; quienes han perdido en los últimos años algunos pesqueros de primer orden a causa de la contaminación turística.

El Rafael Maroto, al momento de ser desguazado fue ofrecido por sus propietarios al Consell, a fin que lo aprovechara éste, colocándolo en un enclave conveniente.

Afin que pareciera una roca normal, y no lo arrastraran las corrientes, fue rellenado de hormigón.

El hundimiento resultó muy lento para evitar que se tambaleara y quedara de costado.

\* A los 85 años, aunque no los parecía, falleció el célebre pintor catalán afincado en nuestro Puerto D. Pep Ventosa.

El finado había dedicado toda su vida al arte, consiguiendo una acreditada categoría, vendiendo muy bien sus telas. Era un gran paisajista, que encontró con los olivos milenarios de Mallorca, el precioso sujeto que necesitaba para llegar a la cumbre, obteniendo con ellos, la luminosidad especial y característica de nuestros campos de olivos.

Hace poco, que el Ayuntamiento le había concedido el título de "Hijo Adoptivo de Andraitx".

\* El catedrático de Historia de Arte, D. José-María Andrade, y anterior Director del Museo del Prado, permaneció unos días en nuestro pintoresco puerto pesquero como huésped de honor, elogiando constantemente la belleza que rodea nuestra comarca. El motivo de tan ilustre visita, fue su participación en el jurado del Certamen Internacional de Pintura que se celebró en Andraitx con motivo de las fiestas patronales.

\* El inminente traslado del párroco de este Puerto, nuestro particular amigo D. Antonio Picornell a la parroquia de San Magín de Palma, ha causado un gran revuelo entre los feligreses, ya que en los 12 años que lleva Don Antonio entre nosotros, ha realizado numerosos actos culturales, deportivos y religiosos, difíciles de superar. Sin duda alguna, la marcha de D. Antonio Picornell, será

muy sentida por todas las familias del Puerto.

A título de rumor, ya que no se nos pudo confirmar la noticia, parece ser que el sustituto de D. Antonio Picornell, será el hijo de Andraitx, D. Bartolomé Bosch; quien durante 20 años ha regentado la parroquia de Bunyola.

\* Las fiestas patronales, con un programa variado con actos para todos los gustos; culturales, deportivos y populares; fueron el atractivo que atrajo un numeroso público en nuestra cala, además de los muchos estivantes que tenemos este año. En general muy concurridas, apreciadas, y "molts d'anys per a tots".

\* La fisionomía de nuestro Puerto podría muy bien cambiar a breve plazo. Efectivamente, el MOPU ha marcado una nueva carretera de acceso desde Andraitx, al resultar imposible el ensanchamiento de la actual. La llegada se efectuará más allá del Saluet, donde habrá una plaza redonda que facilitará la dispersión del tráfico.

El Saluet, será también ensanchado hasta treinta metros, con paredes alrededor; en cuyos amarres cabrán más del doble de las barcas actuales. Además en la zona se construirán, además de aparcamientos, unos bloques de apartamentos de tres plantas, o sea 10 metros de altura máxima.

Por lo que a la urbanización se refiere, el Ayuntamiento en el último Pleno de junio pasado, aprobó inicialmente el proyecto.

\* También el Club de Vela parece estar a la víspera de ensanchar sus dominios, al detrimento del puerto pesquero que es el nuestro.

Al curso de 1975, la Asociación de Vecinos se opuso rotundamente a toda nueva ampliación del Club, con aquello de "es muy normal que el Puerto tenga un Club de Vela, pero no que el Club de Vela tenga un Puerto". Un representante del Ayuntamiento dijo "que el Consistorio no daría en caso de ampliación, la licencia de obras; sin la cual nada se puede construir". Pero ahora parece que los puntos de vista han evolucionado, y sería muy posible que se realizara la construcción de 4 nuevos pantalanes.

Vivir para ver.

## S'ARRACO

\* Al curso del pasado mayo, en los Campeonatos de Baleares de Ajedrez Escolar, el Colegio Nacional Comarcal de Andraitx quedó clasificado en tercer lugar; quedando Campeones de Baleares el Colegio de Algaida, seguido del de Formentera.

El equipo andritxol estaba formado por los escolares, Andrés Schenk, Cristian Schenk, Juan-Miguel Roca, Francis-

co Juan y Francisco Méndez; dirigidos por el profesor D. Pedro Bruno Serrano.

\* Nuestros amigos D. Mateo Pujol "Rodella" y su simpática esposa, regresaron de su larga gira por tierras de Francia; donde sus amistades estuvieron encantadas de verles en buena salud, y que sea para muchos años.

\* Tras larga dolencia que le minaba poco a poco, falleció a los 74 años de edad, D. Jaime Pujol "Merquet", dejando a familiares y amistades en el mayor desconsuelo. El finado había vivido largos años en Francia donde regentó sendos negocios, hasta que retirado en esa, compró el The Bar de San Telmo. De carácter simpático, y bondadoso, era justamente apreciado por todo el vecindario; prueba evidente de ellos, el inmenso gentío que se desplazó a la iglesia para despedirle.

A su apenada esposa Antonia; hijas, hijos políticos, hermano, y en general a todos los familiares, testimoniamos la expresión de nuestra muy viva condolencia.

\* Al curso de esta última quincena, se volvieron a asfaltar ciertas calles de San Telmo, que ya lo habían sido al curso del pasado año. Ahora quedan muy bien, y es lástima que se haya tenido

que llegar a la protesta que todos recordamos; y que el Ayuntamiento tuviera que decretar una moratoria de dos años para los pagos, y eso, sin intereses. Esperemos que en adelante, se controlarán mejor las obras que se realicen; ya que como quedan ahora, era como debían de haber quedado la primera vez.

\* Nuestro particular amigo y colaborador D. Guillermo Palmer "Rose" acompañado de su distinguida esposa, pasa sus vacaciones en su preciosa residencia de "Cane Rose". Les deseamos grata estancia, y que tengan un provechoso descanso.

\* En el programa de "Última Hora con los Estudiantes", un jurado compuesto por pintores críticos, maestros, periodistas y escritores, otorgó los siguientes premios, tras un Certamen de Dibujo, previamente convocado. Los tres primeros premios correspondientes a las tres categorías del Apartado C, fueron adjudicados a Miguel-Angel Aguiló Matas, 14 años; Carlos Hernández Gelabert, 8 años; y Crysanthia García Elven, 5 años. La entrega de premios tuvo lugar en las oficinas del diario Paseo Mallorca, 32, Palma tras el cual, el niño Carlos Hernández nos dijo: Que ya había ganado premios con sus trabajos, que ganó hace poco un premio en

Andraitx y otro en Calviá, que le gusta más pintar que estudiar, y que juega poco para poder pintar. Añadió que lo mismo le da imaginar, que poner en tela cosas vistas naturales que le han despertado la imaginación.

\* Al curso de una velada organizada por el Club Cultural, interpretada por una agrupación de Palma, cuyos artistas representaron cada cual su papel de manera perfecta; fue presentada a nuestro público, la comedia "Aigua de Pluja", ante un público regular, muy atento, y que supo expresar su encanto por los numerosos aplausos que rompían el silencio a cada instante.

Lástima que el Mundial de Fútbol que tantos encuentros mediocres nos ha proporcionado, le restara público a la comedia.

Los que suelen quejarse de que no se hace nunca nada, ¿dónde estaban?

\* Nuestro pueblo está viviendo su temporada estival. Desde la mañana antes que se asome el sol, nuestra gente hace sus recados y realiza sus compras. Por la tarde no se vé ni tansiquiera un alma en pena, todo abrasado por el sol, y con un aire caliente —cuando lo hay— que da ganas de tomar algo fresco. Al anochecer, es cuando los vecinos se salen a la calle sentándose sobre las aceras o a las esquinas, respirando el

## ABRA UNA CUENTA EN 90 OFICINAS

### SIN ALEJARSE DE LA QUE ESTE MAS CERCA DE USTED

Nuestro sistema de teleproceso, le permite tener su cuenta abierta en 90 Oficinas, pudiendo desde cualquiera de ellas:

- Realizar todas sus operaciones y hacer reintegros.
- Recibir información inmediata sobre el estado de las mismas.
- Ordenar transferencias y pagos al momento.

### 90 OFICINAS A SU SERVICIO

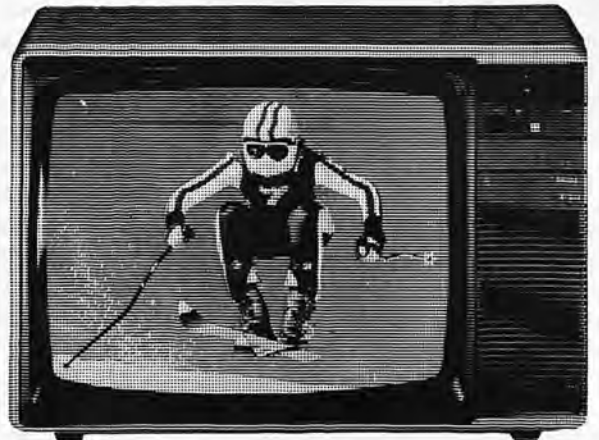


**CAJA DE BALEARES  
"SA NOSTRA"**

1882 - 1982

**INFORMESE, ESTAMOS MUY CERCA.**

Avenida General Sanjurjo, 78  
Tel.: 67 19 85  
S'ARRACO (Mallorca)



### Último avance técnico de la televisión color



*Car Palmer* Gral. Franco, 63 - tel. 67 10 55 - ANDRAITX

SERVICIO TECNICO T.V. PHILIPS





poco aire que pasa, y todavía no siempre. A eso hay que añadir la gran cantidad de coches —por un pueblo pequeño— aparcados por doquier. Son los de los turistas, que no <sup>han</sup> encontrado sitio en la playa, a los que hay que añadir los de los hijos del pueblo que emigraron a Francia y que todavía están por allí, viniendo a esa, tan sólo para disfrutar de sus vacaciones.

Antaño por esos meses calurosos, las segadoras salían al campo muy temprano con su jarrón de agua fresca perfumada con anís, y a cantar sobre las eras, mientras se limpiaba el trigo. Pero esa estampa pasó ya a mejor vida, ya que las segadoras, al pesarse los años, ya no pueden ejercer; y como la juventud vive del turismo en la costa, apenas si se siembra todavía algo.

En esos raros casos, la trilladora mecánica limpia el grano, y solas las cigarras cantan sobre las eras.

\* Se acercan ya las fiestas de San Agustín, y con ellas el final de ese calor que tanto aprieta.

Los directivos del Club Cultural ya deben estar barajando grupos y precios.

Por otra parte, como ahora es fiesta cada día, por mucho que se haga, no suele ser apreciado.

\* Nuestro colaborador D. Guillermo Palmer "Rose", acompañado de su distinguida esposa, pasan sus vacaciones en su casa de Cane Rose. Deseamos que les sea grata su estancia.

\* La Comisión Permanente en sesión del 3 de agosto de 1981 y en el punto de su orden del día, aprobó: "Que pase a la Comisión de Obras y Urbanismo, y al Sr. Alcalde, el escrito de la Dirección de Obras Hidráulicas del Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo; ofreciendo la ejecución y subvención del Saneamiento de San Telmo, y obras de infraestructura".

Pronto se cumplirá un año, que la Comisión de Obras y Urbanismo por una parte, y el Sr. Alcalde por otra, tienen sobre su despacho el "ofrecimiento de ejecución y subvención" de esta gran mejora, sin que se sepa lo que opinan al respecto.

#### SAN TELMO

\* Se reunió la Asociación de Vecinos para dar explicaciones sobre el asfalto de los viales, y proponer el pago aplazado a un año. En realidad, no pudieron dar la más mínima explicación, al no poder —o no querer— decir a qué precio se nos facturaba el metro de asfalto.

El vice-presidente, enseñando un papel que tenía entre los dedos de la mano, decía: —"Esto, cerca de trescientas mil pesetas, es carísimo, —demasiado caro —pero eso es porque además de lo nuestro, tenemos que pagar aquello que nadie paga". Y añadió:

—"Cuando un vial transcurre a la orilla del mar, el mar no paga, y entonces está claro que tenemos que pagar nosotros". "Y además, eso es así, porque cuando solicitamos el asfaltado de las calles, ni nosotros ni vosotros, pensamos en pedir lo que iba a costarnos. Por lo tanto, hay que pagar".

El técnico del Ayuntamiento, decía haber venido como socio, sin pensar que le harían preguntas, a las que de memoria, no podía contestar.

El presidente proponía el pago aplazado no tan sólo a un año, sino que hasta cinco; a condición que cada cual contactara con su banco, para que éste abonara el importe de cada recibo, que el interesado reembolsaría luego cómodamente a razón de tanto cada mes, mediante el desembolso de un interés apropiado.

No hubo manera de entenderse, y se levantó la sesión en el mismo desconocimiento del problema en que se había empezado.

Tres días después, el Ayuntamiento de Andraitx convocado en sesión extraordinaria, aprobó por 8 votos contra 3; 1.º Concertar con una entidad bancaria un préstamo de 20 millones de pesetas. 2.º Conceder a los afectados un plazo de dos años para pagar lo que se les pide. Y 3.º los intereses del préstamo correrán a cargo del Ayuntamiento.

Al parecer, tampoco eso soluciona el problema. Porque si el Ayuntamiento cobra, gracias al préstamo; los vecinos dispondrán de dos años, para pagar o NO pagar. El hecho es que si los que han puesto un abogado para el caso, obtienen una rebaja por pequeña que sea, los demás también querrán aprovecharse. Y además dentro de dos años, los édiles que tendrán que cobrar para devolver los millones del préstamo, no serán los que rigen la Alcaldía hoy.

Un afectado me decía: —No me parece muy correcto, eso de dejar el "paquete" para los concejales venideros.

Los rumores sobre la dimisión del presidente de la Asociación, eran falsos.

\* Un tema que se comenta y que lleva para tiempo, es que sin más ni menos, ha surgido en Cala S'Algar, una zona que se peatoniza y ajardina, por lo visto, sin que este hecho sea conocido por la totalidad de los concejales del Ayuntamiento.

En su día se presentó un proyecto municipal de obras aprobado por el Ayuntamiento, en el cual estas calles que ahora se pretende peatonizar, se destinaban al tráfico rodado. Después se presentó otro proyecto de modificación en el que ya aparecía la modificación de uso de dichos viales, pero sin que esta circunstancia fuera dada a conocer; para que fuera objeto de debate en el Pleno correspondiente. En una palabra, el tema pasó desapercibido inmerso en toda la complicada documentación de un Proyecto de Obras.

Alguien del Ayuntamiento, forzosamente, debió de dar la orden al técnico redactor del proyecto para que efectuara el cambio. Y así, el proyecto pasó por un Pleno Municipal sin que nadie mencionara esta importante modificación.

Desde luego, esto supone un incremento en el presupuesto global que correrá a cargo de todos los vecinos, por lo que pensamos que el hecho debería haber sido objeto de consulta.

Se puede pensar que estas obras favorecen a ciertos vecinos, que en vez de un vial de circulación, tendrán una zona peatonal y ajardinada en frente de sus casas. Y pagadas por el resto de los vecinos. Eso sí que es tener suerte!

De todas maneras, nos preguntamos si se puede peatonizar y ajardinar una serie de viales, sin que el tema sea objeto concreto de un Pleno Municipal; y sobre todo, si no hubiera sido más correcto efectuar consulta a los que precisamente tienen que pagar las obras?

Por lo visto en Andraitx, sí que se puede.

\* Las playas grande u pequeña, gracias al concesionario D. Miguel Vich, están la mar de limpias. Pero dichas playas son demasiado pequeñas los domingos y festivos, para contener a los bañistas que se presentan. Y mientras tanto, las otras playas, —entre ellas la de S'Algar— no se pueden utilizar por la gran cantidad de algas que las cubren. Y numerosos moradores y estivantes del lugar, no comprenden como el Ayuntamiento no dedica parte del dinero que cobra para la explotación de ellas; a limpiar las que no pueden —por suciedad— utilizarse.

\* Nuestros amigos D. Antonio Flexas y su distinguida esposa, han abierto un comercio de ropa y bordados, en Paguera; después de haber regentado el año pasado, un bar en esta cala, donde residen.

Les deseamos gran acierto.

Su cuarta hija, Cristelle, es alumna en una escuela de Andraitx, mientras las tres mayores que quedaron en Francia, han logrado gracias a sus méritos, sus oposiciones respectivas, quedando en el país vecino como funcionarias; lo que para la mujer es muy válido tener paga del Estado.

#### SOLLER

\* Nuestro particular amigo y ex-colaborador de esta revista, D. Joan-Antonio Estades de Moncaire y Bisbal, Caballero del Orden Ecuéstre Militar del Santo Sepulcro de Jerusalén; ha sido admitido e ingresado como tal, previo estudio de las pruebas genealógicas y nobiliarias presentadas, al seno de la Asociación de Hidalgos a Fuero de España.

La Asociación de Hidalgos a Fuero de España, fue fundada en 1955; y

pretende agrupar a los hidalgos en una unidad nobiliaria de carácter nacional.

Actualmente su A. R. Don Carlos de Borbón Dos Sicilias y Borbón-Parma, Duque de Calabria, es el Presidente de la Asociación de Hidalgos a Fuero de España, con domicilio social en la calle Atocha de Madrid.

Sincera felicitación amigo.

## BINISALEM

### Escritores binisalemenses

\* Gracias a mi buen amigo Miguel Pons Mateu, he podido obtener un libro del que es autor un sacerdote binisalemense D. Jaime Pascual Mateu, alias de Ca'n Jaumí. Es un libro interesante de casi trescientas páginas y lleva por título "El reino de Satán en el mundo". Dicha obra está dividida en dos partes, la primera, de 141 páginas trata del protestantismo, y las restantes de la masonería. El autor firma con el seudónimo "Presbiter Majoricensis".

No sabemos por qué motivo el autor no quiso ponerlo a la venta.

A quien le interese adquirir la mencionada obra, puede ponerse en contacto con el citado Miguel Pons Mateu.

\* A principios del siglo pasado tuvimos en Binisalem un poeta o "glosador" llamémoslo como quieran, del cual dice el Archiduque Luís Salvador en su obra "Costumbres mallorquinas" Miguel Vidal de Binisalem, brilló por su facilidad para versificar, aún no poseyendo conocimientos literarios de ninguna clase. Dejó un larga relación en verso de los principales acontecimientos de su época".

Por mucho que hemos buscado, no nos ha sido posible encontrar el escrito de referencia. Sabría por casualidad usted amigo lector, algo de dicho escrito?

\* Otro libro interesantísimo es el que ha escrito y publicado nuestro buen amigo D. Jaime Pons Rosselló, agente de extensión agraria cuyo título es "La cría de truchas". La publicación ha sido patrocinada por el Ministerio de Agricultura.

Recomendamos su lectura por ser muy instructiva e interesante dados los conocimientos y valía del autor que para mayor conocimiento de los binisalemenses diremos que se trata de un hijo des Metge Borrás.

\* También es de mucho interés el libro publicado por D. Juan Martí Garcías, cuyo título es "Viaje en barca alrededor de Mallorca", con profusión de fotografías y en el que nos detalla con mucho interés las bellezas de nuestra isla a través de sus costas.

MARTÍ

## UN ETE CHAUD

Le fin juin et le début juillet ont été marqués dans toute l'Espagne par une vague de chaleur, record du siècle, qui a succédé à un hiver tiède et excessivement sec.

A Majorque, le thermomètre est monté à 40°, ce qui n'est pas énorme à première vue, mais il faut tenir compte du haut degré d'humidité de l'air, qui rend l'atmosphère aussi irrespirable que celle d'une étuve surchauffée.

La campagne fait peine à voir. La terre est littéralement calcinée, les plantes sont mortes; les amendiers eux même ont déjà les feuilles jaunies un mois et demi avant l'époque de la cueillette des amandes, ce qui laisse prévoir une bien mauvaise récolte.

Et puis le manque d'eau menace. Il n'a pas plu pendant l'hiver 81-82. Les réservoirs de Cuber et de Gorg Blau sont pratiquement vides. Le service des eaux a remis en service de vieux puits abandonnés, mais qui n'ont pas tellement d'eau, et celle-ci est souvent saumâtre. En dehors des zones urbaines, les citernes des villas sont vides, et il est impossible d'arroser les petits jardins qui présentent un aspect lamentable: plantes jaunies, fleurs sèches, plates bandes calcinées...



Nos plages ont bénéficié d'un début de saison exceptionnel.

A Palma, et faute de vent, c'est la pollution qui est à l'ordre du jour. Un gros nuage noir plane en permanence sur la ville, et empêche, pendant la nuit, l'air surchauffé de s'élever et de laisser la place à l'air frais. Ainsi, si les journées sont chaudes, les nuits sont lourdes et étouffantes. Les fenêtres ouvertes absorbent de l'air brûlant et épais. Les ventilateurs deviennent inutiles. La seule solution est de prendre une douche toutes les quatre ou cinq heures, même au milieu de la nuit... ce qui est un gaspillage criminel à l'heure où l'eau commence à manquer, et la menace de restrictions au mois d'août semble chaque jour plus inévitable.

Le malheur des uns faisant le bonheur des autres, les plages sont noires de monde depuis la mi-juin, trois semaines plus tôt que les années précédentes. Il faut dire, en vérité, que depuis plusieurs années, les mois de mai et juin étaient frais et pluvieux, ce qui n'était pas normal à Majorque. Cette année nous avons retrouvé les grosses chaleurs du bon vieux temps, mais la sécheresse nous menace...

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43



# VACACIONES EN LA COSTA BRAVA

Continuamos la publicación de las vacaciones que muchos mallorquines pasaron sobre la Costa Brava catalana, gracias a la Caja de Baleares "SA NOSTRA".

La urbanización Ampurfa Brava, de las palabras Ampurdán y Costa Brava, es una escandalosa especulación del suelo para el provecho y disfrute de algunos millonarios. Para lograrla se destrozó una importante zona húmeda, donde las aves migratorias protegidas por la Ley, sea dicho de paso, hacían escala de descanso, al subir hacia los países de Europa Central, y al bajar de éstos, hacia el Norte de África. Allí hay una infinidad de canales y otras tantas carreteras distribuidos de tal forma que cada chalet tiene su carretera frente a su entrada principal, y el canal a su espalda; con el coche de un lado, y el yate del otro. Pero sin ave migratoria alguna. En una parte de los canales, el agua es dulce, al salir de un manantial que si bien se sabe donde

está, no se le vé para nada, aflorando al fondo de uno de ellos; y en la otra parte, a partir del Puerto Deportivo hacia el mar ya salada. Al principio, los dichos propietarios, podían pescar desde su propia casa, pero ahora ya ningún ser vivo existe en el agua, que corre el riesgo si no se le pone freno a la polución, de llegar a ser un día pestilente, visto su alto grado de polución y deterioro. Los habitantes hacen ahora bastantes kilómetros con sus yates hacia el mar, antes de poder pescar algún rato.

Ampuria Brava tiene además de su magnífica red de carreteras, un aeropuerto internacional, no ya para su propio servicio, sino que para abastecer la totalidad de la Costa Brava. Dicho aeropuerto fue construido con la participación de todos los sindicatos de Hostelería con la ayuda estatal; porque a los hoteles les resultaba muy lejos tener que usar el de Barcelona.

Por casualidad, hicimos una parada

técnica en un pueblo llamada Vidreras, cuyos pocos habitantes trabajan en la lechería RAM. Allí según nos informó el capataz, se despachan tres clases de leche: la pura, la leche con agua, y para quienes desean conservar seriamente la línea, el agua con leche.

Pero también es un pueblo moderno, conservando la parte antigua del siglo XI, muy bien conservado y debidamente entretenido, con el Pedró, que es un recinto gótico declarado monumento histórico, desde cuyo mirador, se aprecia una panorámica de ensueño, los días de sol sin polución; que también por allí tienen esa neblina que lo ensucia todo.

La llanura al pie del magestuoso Ampurdán, al tener el agua a un metro apenas debajo el suelo, da mucha, variada y apetecible fruta, como son melocotones, peras, manzanas, cerezas, etc.; además de su importante hortaliza que suministra tanto a Gerona como a Barcelona.

Sobre uno de los montes de Torneilla, se divisa el castillo de Santa Catalina cuyo dueño hace varios siglos se acostaban con todas las chicas del país el día en que contraían matrimonio, antes de que lo hiciera el propio novio. Era una especie de alodio que se pagaba así; y el propietario de tal disfrute, regalaba a cambio, a la novel pareja, un trozo de esa rica tierra que le pertenecía, para que vivieran sobre ella, del trabajo agrícola. Eso es historia. La leyenda sólo añade que un día en que se celebraron dos nupcias en el lugar, el dichoso caballero al recibir a la segunda desposada, tras el aprecio de la primera, dijo: —Vuelva usted otro día, que hoy estoy cansado. Otro día, dijo ella, mi novio habrá pasado ya por el sendero. A lo que el machote contestó: —No importa, por una vez, puedo esperar a que sea otro, quien abra el camino.

G. SIMO

(Continuará)

## DICHOSO PAIS

Hay países que tienen unos futbolistas de rango profesional adecuado, y no atraen el más mínimo público a sus exhibiciones dominicales, jugándose el Campeonato y la Liga delante de las gradas del estadio vacías. Por contra, en este dichoso país, nuestros futbolistas disponen de una afición y unos hinchas, que están muy lejos de merecer.

Mientras tanto, los cines han puesto un letrero a la entrada que dice: "Cerrado por vacaciones", mientras que algunos han seleccionado películas con temas interesantes, intentando dar a entender que el cine no tira la toalla. Hay que tener el moral tenaz, ya que la tarde en la que la Selección Española hizo su papel lamentable ante la de Honduras; un cine tuvo 12 espectadores en nuestra ciudad, y otro tan solo tres.

Eso aumenta terriblemente el padecimiento del que sufre el cine, ante la concurrencia que le hace la TVE.

En Andraitx, los feriantes instalados para las fiestas de San Pedro, tomaron a los concejales de la Villa como testigos, de que a las horas punta de su trabajo, el recinto ferial permanecía vacío de público, a causa del Mundial; solicitando una rebaja de los precios por ocupación del terreno que obtuvieron.

Apenas terminadas las elecciones al parlamento andaluz, el líder del P. S. A. Sr. Rojas Marcos dimitió de su cargo, reconociendo así mismo que el electorado no le seguía. También poco después dimitió el Sr. Santiago Carrillo, para facilitar una política que no era

la suya; dimisión que no fue aceptada, siguiendo Carrillo con su política.

En el Congreso de Diputados, y sobre el Real Decreto Ley sobre Suplementos de Crédito y Créditos Extraordinarios para atenciones urgentes a las Universidades, —voto vital para el gobierno— la votación le dio a éste, un solo voto de mayoría; y eso que, el partido había aceptado que Doña Blanca Moreno que se hallaba en Córdoba, alquilara a cuenta del partido una avioneta a fin de poder llegar para la votación. Tres segundos después de obtenida ésta, entraba en el Congreso un diputado del grupo Quirós quien de no haber hecho tarde a causa del Mundial, hubiera empatado la votación.

Era creencia general, que de no haber obtenido este voto de mayoría el Sr. Calvo Sotelo, estaba dispuesto a disolver las Cortes, convocando elecciones generales y anticipadas, antes de dimitir; como lo hubiera hecho cualquier político del Mercado Común.

Nuestros amigos de la OTAN, no son tan amigos como dicen, porque si bien el secretario general de la Alianza Sr. Joseph Luns dijo que "hasta ahora no se le ha pedido a España que instale armamento nuclear en su territorio", añadió a renglón seguido que "ésta debería responder al requerimiento teniendo en cuenta las circunstancias internacionales del momento".

Este hombre parece considerarnos como si fuéramos sus propios criados. Si algo parecido hubiera dicho Bresnev, nuestra prensa hubiera lanzado una protesta de las más enérgicas.

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES

**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie - Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES,  
TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración  
de todos sus productos  
Varias recompensas  
Gran diploma de honor  
Dunkerque 1898

## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
Miguel Ferrer Sureda

Président Honoraire:

Raphael Ferrer Alemany  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.  
Tel. 67 25 03

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 6-4.<sup>o</sup>-A. Palma de  
Mallorca 7. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET  
Tel. (68) 87 08 49

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 41 20 32

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca-13. Tel. 28 10 48

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota. — Tous les règlements, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00-S.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Balears-España

Dépósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANONCES

**A LOUER A SOLLER**  
**- ILES BALEARES - ES-**  
**PAGNE:** Maixon - meublee  
entree - salon salle a man-  
ger - cuisine - salle douches  
- salle de bains - 3 cham-  
bres - Petit Cour de Mai -  
a Septembre. Prix de  
1.250 à 2.000 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer  
Calle Moragues, 2 - SOLLER  
Tel.: (971) 63 20 94

### ECHANGERAIS

Maison de campagne dans  
le midi de la France; P3  
avec dépendances, hangar,  
téléphone, eau, électricité.  
Trois mille arbres fruitiers:  
pommiers, poiriers, ceriers,  
abricotiers... Contre mai-  
son de rapport à Majorque.

Ecrire à:  
Mr. GABRIEL SIMO  
Sanjurjo, 9. S'ARRACO  
Balears  
qui fera suivre.

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE



## TRASMEDITERRANEA

### TRAYECTOS

DEL 1 DE JUNIO AL 30 DE SEPTIEMBRE

PALMA - BARCELONA	Diario, excepto Jueves . . . . .	13 h.
	Diario, excepto Miércoles . . . . .	24 h.
BARCELONA - PALMA	Diario, excepto Miércoles . . . . .	24 h.
	Diario, excepto Jueves . . . . .	13 h.
PALMA - VALENCIA	Diario, excepto Martes y Domingo . . . . .	12 h.
	Martes (Vía Ibiza) . . . . .	08 h.
	Domingo . . . . .	23 h.
VALENCIA - PALMA	Diario, excepto Lunes . . . . .	24 h.
	Lunes (Vía Ibiza) . . . . .	11 h.
PALMA - ALICANTE	Viernes . . . . .	22 h.
	Jueves (Vía Ibiza) . . . . .	08 h.
	Domingo (Vía Ibiza) . . . . .	18 h.
ALICANTE - PALMA	Miércoles y Sábado (Vía Ibiza) . . . . .	11 h.
	Jueves . . . . .	24 h.
PALMA - IBIZA	Martes y Jueves . . . . .	08 h.
	Domingo . . . . .	18 h.
IBIZA - PALMA	Lunes, Miércoles y Sábado . . . . .	19 h.
PALMA - CIUDELA	Jueves . . . . .	08 h.
CIUDELA - PALMA	Martes . . . . .	14 h.
PALMA - CABRERA	Miércoles . . . . .	09 h.
CABRERA - PALMA	Miércoles . . . . .	15 h.
ALCUDIA - CIUDELA	Diario, excepto Miércoles y Jueves . . . . .	09 h.
CIUDELA - ALCUDIA	Diario, excepto Martes y Miércoles . . . . .	18 h.
BARCELONA - MAHON	Diario, excepto Domingo . . . . .	23 h.
MAHON - BARCELONA	Diario, excepto Domingo y Lunes . . . . .	11 h.
	Domingo . . . . .	23 h.
BARCELONA - IBIZA	Diario, excepto Martes . . . . .	23 h.
	Martes . . . . .	11 h.
IBIZA - BARCELONA	Diario, excepto Miércoles . . . . .	11 h.
	Lunes . . . . .	23 h.

### BAR - RESTAURANTE

# ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal



TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER